|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| BEKANNTMACHUNGZUR TEILNAHME AN DER INITIATIVE ZUR ERLEICHTERUNG DES KREDITZUGANGS FÜR KKMUS DURCH EINEN FONDS ZUR RÜCKVERSICHERUNG VON FINANZIERUNGEN FÜR INVESTITIONEN IN DIE DIGITALISIERUNG  |  | AVVISO PER LA PARTECIPAZIONE ALL’INIZIATIVA PER FACILITARE L’ACCESSO AL CREDITO PER LE MPMI ATTRAVERSO UN FONDO PER LA RIASSICURAZIONE DI FINANZIAMENTI PER INVESTIMENTI PER LA DIGITALIZZAZIONE  |
|  |  |  |
| 1.Gegenstand und Zweck |  | 1.Oggetto e finalità |
| Die vorliegende Bekanntgabe dient zur Identifizierung der Garantiegenossenschaften oder -konsortien (in der Folge Garantiegenossenschaften genannt), welche die unten genannten Voraussetzungen erfüllen und an einer Beteiligung an der Initiative interessiert sind. |  | Il presente avviso è volto all’identificazione dei Consorzi e delle Cooperative di garanzia fidi (di seguito Confidi) che, soddisfacendo i requisiti sotto indicati, siano interessati ad aderire all’iniziativa. |
| Die Initiative sieht die Einrichtung einer Rückversicherung von Seiten der Handelskammer Bozen zu Gunsten der teilnehmenden Garantiegenossenschaften vor, durch welche die Bereitstellung von Finanzierungen für KKMUs für Investitionen zur Digitalisierung erleichtert werden soll. Eine genauere Beschreibung enthält die beiliegende Vereinbarung, die einen ergänzenden Teil der vorliegenden Interessensbekundung bildet. |  | Tale iniziativa prevede la costituzione di un fondo di riasssicurazione da parte della Camera di commercio a favore dei Confidi aderenti per facilitare l’erogazione di finanziamenti a favore di MPMI per investimenti per la digitalizzazione. L’accordo allegato, che fa parte integrante della presente manifestazione di interesse, contiene una descrizione più dettagliata. |
| 2.Notwendige Voraussetzungen für die Teilnahme an der Initiative |  | 2.Requisiti richiesti per aderire all’iniziativa |
| Zur Teilnahme an der Initiative sind Garantiegenossenschaften zugelassen, welche folgende Voraussetzungen erfüllen: |  | Sono ammesse a partecipare all’iniziativa i Confidi che possiedono i seguenti requisiti: |
| 1. die Haupttätigkeit besteht in der Vergabe von Garantien ersten Grades;
 |  | 1. svolgono in via prevalente l‘attività di concessione di garanzie di primo grado;
 |
| 1. sie verfügen am 31.12.2018 über einen Bestand an Garantien von mindestens 25.000.000 Euro, die an Unternehmen der Autonomen Provinz Bozen gewährt worden sind.
 |  | 1. possiedono uno stock di garanzie al 31.12.2018 non inferiore a 25.000.000 Euro concesse a imprese ubicate nella Provincia autonoma di Bolzano.
 |
| Diese anlässlich der Interessensbekundung erklärten Voraussetzungen werden im Sinne der geltenden Bestimmungen und auf jeden Fall vor Zulassung zur Initiative überprüft. |  | Tali requisiti dichiarati in sede di manifestazione di interesse saranno oggetto di controlli ai sensi della normativa vigente, e in ogni caso prima del coinvolgimento nell’iniziativa.  |
| Sämtliche Garantiegenossenschaften, welche sich an der Initiative beteiligen möchten, müssen zudem erklären, den gesamten Inhalt der vorliegenden Bekanntgabe und des mit Beschluss des Kammerausschusses Nr. 85 vom 20.05.2019 genehmigten Vereinbarungsentwurfs gelesen und ohne Vorbehalte akzeptiert zu haben. |  | Tutti i Confidi che intendono partecipare all’iniziativa, devono altresì dichiarare di aver preso visione e di accettare, integralmente e senza riserva, il contenuto del presente Avviso e dello schema di convenzione approvato con deliberazione della Giunta camerale del 20.05.2019, n. 85. |
| 3.Modalitäten zur Teilnahme an der Initiative |  | 3.Modalità di adesione all’iniziativa |
| Das Teilnahmeformular, das dieser Bekanntgabe beiliegt und das Verhältnis mit der Handelskammer anlässlich der vorliegenden Initiative regelt, muss vom gesetzlichen Vertreter der Garantiegenossenschaft digital unterzeichnet und bis spätestens 06.06.2019 mittels zertifizierter E-Mail PEC1 an folgende Adresse übermittelt werden: |  | Il modulo di adesione, allegato al presente Avviso, che disciplina il rapporto con la Camera di commercio nell’ambito della presente iniziativa, dovrà essere firmato digitalmente dal legale rappresentante del Confidi e dovrà essere inviato entro e non oltre il 06.06.2019, via posta elettronica certificata PEC1, esclusivamente al seguente indirizzo: |
| administration@bz.legalmail.camcom.it |  | administration@bz.legalmail.camcom.it |
| 4.Allgemeine Hinweise |  | 4.Avvertenze generali |
| Die Entscheidungsbefugnis über die Gewährung der Garantie bleibt ausschließlich den Garantiegenossenschaften vorbehalten, welche sich an der Initiative beteiligen. |  | La concessione della garanzia resta nella piena autonomia decisionale dei Confidi che aderiscono all’iniziativa. |
| Die Handelskammer Bozen übernimmt keine Verantwortung hinsichtlich der Entscheidung über die von den einzelnen Unternehmen vorgebrachten Garantieanträge. |  | La Camera di commercio non si assume alcuna responsabilità in merito all’esito della richiesta di concessione della garanzia presentata dalle singole imprese. |
| Die Veröffentlichung der oben genannten Aufforderung und der Erhalt der Interessensbekundung bringen kein Anrecht auf Vergütungen, Belohnungen, Rückerstattungen, Schadenersatz oder Entschädigungen jeglicher Art mit sich. |  | La pubblicazione dell’invito in oggetto e la ricezione della manifestazione di interesse non comportano alcun diritto al compenso, remunerazione, rimborso, risarcimento o indennità ad alcun titolo. |
| 5.Kontakte |  | 5.Contatti |
| Der einzige Verfahrensverantwortliche (RUP) ist:Dr. Luca Filippiluca.filippi@handelskammer.bz.it |  | Il responsabile unico di procedimento (RUP) è:Dr. Luca Filippiluca.filippi@camcom.bz.it  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| INTERESSENSBEKUNDUNG |  | MANIFESTAZIONE DI INTERESSE |
|  |  |  |
| Die Kreditgarantiegenossenschaft/Konsortium |  | Il Consorzio/La Cooperativa di garanzia fidi |
|       |  |       |
| mit Sitz in |  | con sede in  |
|       |  |       |
| Steuernummer |  | codice fiscale |
|       |  |       |
| vertreten durch den gesetzlichen Vertreter |  | in persona del legale rappresentante  |
|       |  |       |
| Steuernummer des gesetzlichen Vertreters |  | codice fiscale legale rappresentante |
|       |  |       |
|  |  |  |
| übermittelt das vorliegende Formular, um das Interesse der Garantiegenossenschaft zu bekunden, sich an der von der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen gestarteten Initiative zur Erleichterung des Kreditzugangs für Kleinst-, Klein und mittleren Unternehmen zu beteiligen, welche Investitionen zur Digitalisierung vornehmen |  | trasmette la presente per manifestare l’interesse del Confidi a partecipare all’iniziativa promossa dalla Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano, volta a facilitare l’accesso al credito per le micro, piccole e medie imprese che effettuano investimenti finalizzati alla digitalizzazione |
|  |  |  |
| und erklärt |  | e dichiara |
|  |  |  |
| [ ]  den gesamten Inhalt der öffentlichen Bekanntgabe gelesen und ohne Vorbehalte akzeptiert zu haben; |  | [ ]  di aver preso visione e di accettare, integralmente e senza riserva, il contenuto dell’avviso pubblico; |
| [ ]  dass die Haupttätigkeit der Kreditgarantiegenossenschaft in der Vergabe von Garantien ersten Grades besteht; |  | [ ]  che il Confidi svolge in via prevalente l’attività di concessione di garanzie di primo grado; |
| [ ]  dass die Kreditgarantiegenossenschaft am 31.12.2018 über einen Bestand an Garantien von mindestens 25.000.000 € verfügt. |  | [ ]  che il Confidi possiede uno stock di garanzie al 31.12.2018 non inferiore a 25.000.000 €. |
|  |  |  |
| Das vorliegende Teilnahmeformular muss vom gesetzlichen Vertreter der Garantiegenossenschaft digital unterzeichnet und mittels zertifizierter E-Mail PEC1 bis spätestens 06.06.2019 an folgende Adresse übermittelt werden: |  | Il presente modulo di adesione dovrà essere firmato digitalmente dal legale rappresentante del Confidi e inviato via posta elettronica certificata1, entro e non oltre il 06.06.2019 esclusivamente al seguente indirizzo: |
| administration@bz.legalmail.camcom.it  |  | administration@bz.legalmail.camcom.it  |
|  |  |  |
| Ort und Datum |  | Luogo e data  |
|       |  |       |
|  |  |  |
| **Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift1** |  | **Sottoscrizione con firma digitale1** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **Anlage:** |  | **Allegato:** |
| * Kopie der Identitätskarte des gesetzlichen Vertreters
 |  | * copia carta d’identità del legale rappresentante
 |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 1 Die Interessensbekundungen, welche von nicht zertifizierten E-Mail-Adressen übermittelt werden und/oder nicht digital unterzeichnet sind, werden nicht zugelassen. |  | 1 Le manifestazioni di interesse inviate da caselle di posta elettronica non certificata e/o non firmate digitalmente non saranno considerate ammissibili. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **Hinweis über die Verarbeitung personenbezogener Daten (DSGVO 679/2016, Artt. 13 u. 14):** |  | **Informativa sul trattamento dei dati personali (GDPR 679/2016, artt. 13 e 14):** |
| Wir weisen darauf hin, dass die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen (Handelskammer Bozen) mit Rechtssitz in der Südtiroler Straße 60, 39100 Bozen, MwSt.-Nr. 00376420212 und St.-Nr. 80000670218 Inhaber der personenbezogenen Daten ist. Der Verantwortliche der Datenverarbeitung ist der Generalsekretär der Handelskammer Bozen. Beide können, ebenso wie der ernannte Datenschutzbeauftragte, unter folgender Adresse erreicht werden: Handelskammer Bozen, Südtiroler Straße 60, 39100 Bozen, generalsekretariat@handelskammer.bz.it.  |  | Informiamo che il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano (CCIAA Bolzano) con sede legale in via Alto Adige 60, 39100 Bolzano, P.I. 00376420212 e C.F. 80000670218. Il titolare del trattamento dei dati personali è il Segretario Generale della CCIAA Bolzano. Entrambi, nonché il Responsabile per la della Protezione dei Dati (RPD) nominato, possono essere contattati al seguente indirizzo: CCIAA Bolzano, via Alto Adige 60, 39100 Bolzano,segreteriagenerale@camcom.bz.it. |
| Es wird mitgeteilt, dass die von den betroffenen Personen gelieferten Daten die grundlegende Voraussetzung für die Abwicklung des Verfahrens darstellen, insbesondere in Bezug auf die Einreichung der Interessensbekundung, auf die korrekte Verwaltung derselben und auf den laufenden Schriftverkehr sowie auf die Erfüllung gesetzlicher, steuerrechtlicher und buchhalterischer Auflagen.  |  | Si informa che i dati conferiti dai soggetti interessati costituiscono presupposto indispensabile per lo svolgimento del procedimento con particolare riferimento alla presentazione della manifestazione di interesse ed alla corretta gestione amministrativa e della corrispondenza nonché per finalità strettamente connesse all'adempimento degli obblighi di legge, contabili e fiscali. |
| Die mangelnde Mitteilung der Daten macht eine Beteiligung an der Initiative unmöglich. |  | Il mancato conferimento dei dati comporta l'impossibilità di partecipare all’iniziativa. |
| Die gelieferten Daten werden mit den für die obengenannten Zwecke absolut erforderlichen Vorgangsweisen und Verfahren verwendet und werden nur in den Fällen mitgeteilt und verbreitet, die von den einschlägigen Bestimmungen vorgeschrieben sind. Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten wird unter Beachtung der Vorschriften der DSGVO auch mit Einsatz informatischer Arbeitsmittel ausschließlich für den Zeitraum, der für die Erreichung der obengenannten Zwecke unbedingt erforderlich ist, durchgeführt. Im Sinne der Art. 13, Absatz 2, Buchstaben (b) und (d) und 14, Absatz 2, Buchstaben (d) und (e), sowie der Art. 15, 16, 17, 18 und 21 DSGVO können Sie jederzeit Zugang zu Ihren Daten, Berichtigung, Ergänzung sowie die Löschung Ihrer Daten verlangen; Sie können außerdem Beschwerde gegen die Verarbeitung Ihrer Daten bei einer Aufsichtsbehörde einreichen und generell alle Rechte der betroffenen Person gemäß DSGVO 679/2016 geltend machen. Weitere Informationen finden Sie auf der Internetseite unterwww.handelskammer.bz.it unter dem Link „privacy“. |  | I dati forniti saranno utilizzati solo con modalità e procedure strettamente necessarie ai suddetti scopi e non saranno oggetto di comunicazione e diffusione fuori dai casi individuati da espresse disposizioni normative. Il trattamento dei dati personali è effettuato - nel rispetto di quanto previsto dal GDPR - anche con l'ausilio di strumenti informatici, per il tempo strettamente necessario a conseguire gli scopi per cui sono stati raccolti. Ai sensi degli art. 13, comma 2, lettere (b) e (d) e 14, comma 2, lettere (d) e (e), nonché degli artt. 15, 16, 17, 18, e 21 del GDPR, i soggetti cui si riferiscono i dati personali hanno il diritto di chiedere in ogni momento l'accesso ai Suoi dati, la rettifica, l'integrazione e la cancellazione dei dati; può inoltre proporre reclamo contro il trattamento dei Suoi dati a un'autorità di controllo e in generale avvalersi di tutti diritti dell'interessato previsti dal GDPR 679/2016. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internetwww.camcom.bz.it cliccando il link “privacy”. |